

**ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ.
ЛИТЕРАТУРА НАРОДОВ СТРАН ЗАРУБЕЖЬЯ
LITERARY STUDIES. FOREIGN LITERATURE**

Научная статья
УДК 8.82'82-32

Филологические науки
<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.1.36-45>

**ТУРЕЦКИЙ ПОСТМОДЕРНИЗМ ЧЕРЕЗ ПАРАДИГМУ «ВТОРОЙ
ВОЛНЫ» (НА ПРИМЕРЕ ТВОРЧЕСТВА
ХАСАНА АЛИ ТОПТАШ И ПЕРИХАН МАГДЕН)**

А.М. Нигматуллина¹, К.В. Гребенщикова²

Казанский (Приволжский) федеральный университет, Казань, Россия

¹*alsunigmatullina@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9502-5371>*

²*ksyusha.grebensh@mail.ru*

Аннотация. В данной работе рассмотрены аспекты турецкого постмодернизма «второй волны», что обосновано незначительным количеством теоретических работ и недостаточной разработанностью исследований, касающихся представителей «второй волны» турецкого постмодернизма. Исключение составляют труды отечественных тюркологов М.М. Репенковой и О.В. Каревой, которые в своих исследованиях рассматривают особенности постмодернистской парадигмы в романистике ведущих представителей «второй волны» турецкого постмодернизма.

Актуальность исследуемой проблемы обусловлена необходимостью художественного осмысления связи между внутренним миром личности и общественно-политическими событиями, которые повлияли на художественную специфику литературы модернистского направления. Цель данной статьи заключается в рассмотрении философских категорий отчуждения и воплощения в литературно-художественном пространстве. Основные результаты исследования заключаются в понимании становления новой ментальности, в формировании новой личности, призванной восприниматься как явление не только литературное, но и общественно-политическое, и культурно-историческое.

Ключевые слова: турецкий постмодернизм; нарратив; интертекстуальность; модернистское направление; отчуждение

Для цитирования: Нигматуллина А.М., Гребенщикова К.В. Турецкий постмодернизм через парадигму «второй волны» (на примере творчества Хасана Али Топташ и Перихан Магден). *Казанский лингвистический журнал*. 2022;5(1): 36–45. <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.1.36-45>

Original article

Philology studies

<https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.1.36-45>

**TURKISH POSTMODERNISM THROUGH THE “SECOND WAVE”
PARADIGM (ON THE EXAMPLE OF CREATIVE WORK
OF HASAN ALI TOPTAS AND PERIHAN MAGDEN)**

A.M. Nigmatullina¹, K.V. Grebenshchikova²

Kazan (Volga region) Federal University, Kazan, Russia

¹*alsunigmatullina@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-9502-5371>*

²*ksyusha.grebensh@mail.ru*

Abstract. This paper examines the aspects of Turkish postmodernism of the “second wave”, which is justified by a small number of theoretical works and insufficient development of research concerning representatives of the “second wave” of Turkish postmodernism. The exception is the

works of Russian turkologists M. M. Repenkova and O. V. Kareva, who in their research consider the features of the postmodern paradigm in the novelistics of the leading representatives of the "second wave" of Turkish postmodernism.

The relevance of the problem is the need for an artistic understanding of the issues of social reorganization of the country, and to identify the relationship between the inner world of an individual and socio-political events that influenced the artistic specificity of modernist literature. The purpose of this article is to consider the philosophical categories of alienation and loneliness and their embodiment in the literary and artistic field. The main results of the study are in understanding the formation of a new mentality, in the formation of a new personality, designed to be perceived as not only a literary phenomenon, but also as socio-political and cultural-historical one.

Keywords: turkish postmodernism; narrative; intertextuality; modernist direction; alienation

For citation: Nigmatullina A.M., Grebenshchikova K. V. Turkish Postmodernism through the "Second Wave" Paradigm (on the Example of Creative Work of Hasan Ali Toptas and Perihan Magden). *Kazan Linguistic Journal*. 2022;5(1): 36–45. (In Russ.) <https://doi.org/10.26907/2658-3321.2022.5.1.36-45>

К середине 90-х годов прошлого столетия постмодернизм становится одним из ведущих направлений турецкой литературы. Перед читателем предстают имена писателей: Хасан Али Топташ, Элиф Шафак, Ихсан Октай Анар, Перихан Магден, Кюршат Башар и др., – которые войдут в историю литературы как представители «второй волны» постмодернизма.

Тогда же, в 1990-е гг., появляются и первые серьёзные литературоведческие исследования на тему постмодернизма (Ф. Акатлы, Г. Айтач, Й. Эджевит, А. Кабаклы, Б. Моран, Ф. Наджи и т.п.) [1, с. 25]. Постмодернистские романы-палимпсесты становятся модными не только среди интеллектуальной элиты турецкого общества, но и среди городского образованного населения в целом. На смену представителям «первой волны» в постмодернизм приходят прозаики «второй волны», которые обращаются к литературе знакового моделирования в 1990-е гг. (И.О. Анар, Х.А. Топташ, П. Магден, К. Башар, Н. Генч и др.). Сама же постмодернистская проза в этот период развивается в мощное литературное направление, которому в 2000-е гг. предстоит превратиться в мейнстрим культурной жизни страны. При этом, если в 1980-е гг. в турецкой постмодернистской прозе доминировала «лирическая струя» (Б. Карасу, Н. Эрай и др.), то в 1990-2000-е гг. превалирует её нарративистская модификация (И.О. Анар, Х.А. Топташ, П. Кюр и др.) [2, с. 14].

На протяжении 25 лет турецкая постмодернистская литература расширяет и углубляет сферу постфилософского понимания проблем человеческого существования. Вобрав в себя основные идеи и концепции, она вырабатывает новый взгляд на человека, историю, общество, адаптирует его применительно к современной Турции. Эта литература ориентирует читателя на деидеологизацию, толерантность по отношению к инаковым и инаковости, на раскрепощение человеческой личности, эволюционизм и пр. Воплощение новых идей ведет к рождению нового языка (гибридно-цитатного свержязыка симулякров), что в свою очередь коренным образом обновляет национальную словесность. Однако кодирующая система языка постмодернистских произведений, базирующаяся на постфилософии, остается для многих читателей по-прежнему недоступной [1, с. 43].

Среди яркой палитры турецких писателей «второй волны» следует отметить творческую деятельность писателей Хасана Али Топташа и Парихан Магден, в чьих произведениях обнаруживается одна из характерных черт постмодернизма, например, использование авторской маски, что ведет к разрушению культа писателя-учителя жизни.

Хасан Али Топташ (родился 15 октября 1958 года) – выдающийся турецкий писатель. Его первая книга коротких рассказов «Идентичность улыбки» (Bir Gülüşün Kimliği) (Здесь и далее перевод наш – А.М.) была опубликована в 1987 году. Известный турецкий ученый Йылдыз Эджевит в своей работе «Постмодернистское расширение в турецкой литературе» (Türk Romanında Postmodernist Açılımlar) называет его «модернистским постмодерном», а также «Кафкой в турецкой литературе» [3, с. 54]. Хасан Али Топташ, обладатель премии в области литературы Джевет Кудрета в 1999 году за роман «Тысяча мрачных удовольствий» (Bin Hüzünlü Naz), который является, с одной стороны, постмодернистской повестью в плане плюрализма, метапрозы и интертекстуальности. С другой стороны, он содержит много кафкаэских элементов

с точки зрения изображения абсурдной, сюрреалистической и парадоксально мирской реальности.

Хасан Али Топташ, которого считают одним из ведущих авторов современной турецкой литературы, привлекает внимание, в частности, своим стилем. Академические исследования и критика в романах Хасан Али Топташа обычно подчеркивают этот неповторимый поэтический стиль. Однако его истоки и структура еще не были проанализированы. Х.А. Топташ еще больше укрепил свой поэтический стиль в двух последних романах «Тысяча мрачных удовольствий» (Bin Hüzünlü Naz) и «Восток дремлет» (Uykuların Doğusu) и, таким образом, превратил повествовательный дискурс в литературный образ. Несмотря на постмодернистские черты, которые обычно приписываются писателю, стиль Х.А. Топташа уходит своими корнями в модернизм в соответствии с концепцией реальности и предположением читателя. Автор фокусируется на сложной и противоречивой реальности личности и предполагает квалифицированного, хорошо подготовленного читателя в отношении концепции реальности и трансформации предположения в модернистской эстетике. Дискурс был изолирован от вмешательств сознательного «я» до некоторой степени и направлен на проявление отражений сознания в романах Х.А. Топташа. Повествовательный дискурс, который далек от единства и непрерывности, указывает пространство и время с экстраординарными аспектами, аккумулируя гротескные и сюрреалистические образы. Таким образом, подражательное единство слова и вещи разрушается, и понятие реальности становится эстетическим представлением существования в уме. Лингвистические стратегии дискурса, которые превращают каждый компонент повествования в литературный образ, являются основными результатами этого исследования.

Роман «Расточительство» (Neba) является первой книгой Х.А. Топташа, переведенной на английский язык. В ней рассказывается история турка-антигероя средних лет Зия Кюля, преследуемого трагической гибелью его жены и еще не родившегося ребенка, военного-террориста на сирийской границе.

Рассказ Х.А. Топташа о травме Зии Кюля изображает молчаливую эрозию души главного героя в хаотичном мире, управляемом менталитетом толпы, нищетой, невежеством и жестокой, агрессивной военной культурой.

В центре романа – финальная и трагическая попытка Зии Бея обрести мир в жизни. Но внутренняя суматоха, страдание и тоска главного героя будут следовать за ним повсюду, и его переезд в Эдемскую деревню Языкой не спасет его.

В повествовании сон, память и реальность перетекают друг в друга, когда чувства выходят из строя, слышатся запахи, видятся звуки. Ярче всего это выражено в первой трети книги, где читатель подвергается почти 100 страницам снов Зии Бея.

Популярный и универсальный турецкий писатель, Х.А. Топташ культивирует свой собственный стиль. Его техника повествования, использование метафор, снов, аллегорий и фольклорного повествования иногда может быть увлекательна, но некоторые из этих технических и стилистических компонентов остаются проблематичными.

Так, к примеру, на одной странице встречаются такие разноплановые строки, как «потерять рассудок», «солома, которая сломала спину верблюда», «в конце нашего острого ума», «не знать границ», «пески времени», «мчаться, как ветер». К ним присоединяются всевозможные бездумные постройки (у птиц есть «глаза-бусинки», дома «жужжат, как улей», люди выжидают, «затаив дыхание» и обмениваются «знающими взглядами») [4, с. 158].

Также в книге много «внезапно» происходящих действий. Иногда нам рассказывают о неожиданности дважды, как в возвышенном предложении «внезапно все они резко остановились» [4, с. 158].

Иногда вещи становятся еще более мгновенными: «Его разум внезапно ускользнул к сирийской границе, а затем, так же внезапно проскользнул вал света» [4, с. 157].

Таким образом, романы Хасана Али Топташа наполнены неповторимым культивированным поэтическим стилем. Его постмодернистский код, а особенно использование метафоры и аллегорий, понятен не каждому читателю.

Говоря о «Второй волне» постмодернизма в турецкой литературе, необходимо отметить творчество Перихан Магден. Известный турецкий писатель Орхан Памук в интервью газете «Гардиан» отозвался о П. Магден как об одной из самых искренних и изобретательных писательниц нашего времени, отметив при этом особую манеру и стиль автора. Ее игра с турецким языком и манера выворачивать его наизнанку, а так же удовольствие, получаемое ею от высмеивания штампов поп-культуры, ее пронизательность и глубокое знание вопросов, о которых наверняка время от времени задумывается каждый, предпочитая не облекать их в слова – все эти качества и умения помогли ей завоевать любовь читателей и уважение собратьев по перу [5].

Перихан Магден родилась в 1960 году в Стамбуле. Закончила колледж Роберт и Босфорский университет по специальности «Психология». До того как начала писать газетные колонки, три года жила в Азии. Работала на разных должностях в Индии, Японии и Америке. 1997-2005 годах была автором газеты «Radikal» («Радикал»). Осенью 2005 года начала писать статьи в журнале «Yeni Aktual» («Йени Актуаль»). С октября 2006 года ее статьи публиковались в журнале RED («РЕД»). С февраля 2007 года снова начала писать статьи в газете Radikal («Радикал»). Режиссер Kutluğ Ataman (Кутлук Атаман) снял фильм по ее роману «İki genç kızın romanı» («История двух девочек»). В 2008 году первый роман Магден «Haberci Çocuk Cinayetleri» («Убийство мальчиков посыльных») был издан в Голландии и России.

Ее роман «Побег» (Biz Kimden Kaçıyorduk Anne), опубликованный в 2007 году, был признан как один из лучших турецких романов года. Большим спросом у читателей пользовались романы «История двух девочек» (İki Genç Kızın Romanı), «Убийства мальчиков-посыльных» (Haberci Çocuk Cinayetleri),

«Компаньонки» (Refakatçi) и последняя коллекция неигровой литературы «Политические очерки».

Роман П. Магден «Убийства мальчиков-посыльных» по своей жанровой форме является детективом абсурда. Жители города носят причудливые имена и имеют не менее причудливые профессии. У города нет названия, сами жители соотносят его с лабиринтом. Много лет назад в Городе был проведен генетический эксперимент по выведению идеальных мальчиков-посыльных. В результате воздействия специальных препаратов эти мальчики стали рассуждать, как маленькие роботы и выглядеть, как шестилетние дети, хотя в действительности были гораздо старше. Дальнейшие события выстраиваются вокруг главного героя, который, вернувшись из путешествия в Город, вынужден расследовать убийства этих мальчиков-посыльных.

Роман привлек внимание поклонников «продвинутой» литературы и был переведен на другие языки. Авторский замысел повествования не ограничивается расследованием убийств мальчиков-посыльных, созданных искусственным путем. Необычным и загадочным в романе является абсурдная атмосфера Города-лабиринта, где все вокруг не то, что есть на самом деле.

Издательство «Милет Букс», называя П. Магден «популярным и инновационным турецким автором», отмечает, что данный роман не что иное как «мрачно-комический, непочтительный и снотворный рассказ, где исследования бесконечной абсурдности человечества и его бесполезные попытки создать совершенство искусно закутаны в тайну убийства» [6, с. 167].

Морин Фрили в журнале о турецкой культуре «Рог изобилия» отзываясь о романе «Убийства мальчиков-посыльных» следующим образом: «Действия романа проходят в городе, который ощущается как русский, но населен жителями с китайскими именами. Атмосфера происходящего пронизана настроением полной апатии свойственной 19 веку, но с отсылками на Голливуд. Сюжет омрачен действиями злодейского эксперимента по размножению, его трудно классифицировать, невозможно подавить» [7, с. 154].

П. Магден ведет активную журналистскую деятельность. Ее публикации затрагивают вопросы политики, военных дел, прав человека, гомосексуализма и в целом состояния общества. П. Магден среди тех многочисленных журналистов и писателей, которых неоднократно обвиняли в попытке создания угрозы единству Турции и целостности государства. Как заявляет Перихан Магден, «Судебные разбирательства – это психологическая пытка, которая мешает мне писать» [8].

В одном из своих интервью П. Магден сообщает, что проблема турецких писателей – в неприятии критики в свой адрес. Страх быть непонятым и навлечь на себя беду приводит их к мысли не писать о политике. Но есть категория писателей, которых не пугают обвинения в свой адрес, и мы стали постоянной проблемой для правительства [9].

Язык и мысли Перихан Магден всегда отличаются остротой, умом, смелостью, неповторимым стилем. Это не может не вызвать общественный отклик. Сближение речи Перихан Магден с разговорной речью, просторечием, жаргоном соединяется с увлечением книжной лексикой, что также еще больше сближает автора с читателем, а виртуозное употребление всего перечисленного в тексте позволяет сохранять принадлежность к высокой публицистике.

«Вторая волна» турецкого литературного постмодернизма является новым направлением в литературе Турции рубежа XX – начала XXI в., представителями которой является небольшая группа писателей, начинавших свою творческую деятельность в 90-х гг. XX в. «Второй волне» постмодернизма характерно обращение к литературе символического моделирования. В 1990-е гг. литература постмодернизма развивается в мощное течение, которое в 2000-е гг. превращается в преобладающее направление культурной жизни Турции.

На данный момент турецкая литература находится в постоянном развитии и популяризации, что способствует увеличению и разнообразию тем и приемов, используемых авторами.

Первооткрывателем турецкого постмодернизма выступил Огуз Атай с романом «Неудержимые» (Tutunamayanlar) в 1970. В то время читатели турецких романов не знали ни постмодернистской, ни модернистской литерату-

ры. Поэтому роман Огуз Атайа вызвал противоречивые оценки критиков. Следующим произведением, оказавшимся столь же непонятным критикам, стал роман Орхана Памука «Черная книга» (Kara Kitap) изданный в 1990 году. Роман О. Памука был признан в европейских странах, и турецкие критики по-другому взглянули на социальный реализм. После этого постмодернизм приобрел другое восприятие и стал популярным направлением в Турции.

Писатели Хасан Али Топташ, Ихсан Октай Анар, Перихан Магден, Кюршат Башар, а также Элиф Шафак в своих работах обращаются к таким постмодернистским приемам, как плюрализм, метапроза, интертекстуальность, многоуровневость, магический реализм и фабуляция. В своем творчестве они поднимают острые социальные вопросы.

Список литературы

1. Репенкова М.М. *Вращающиеся зеркала: постмодернизм в литературе Турции*. Ин-т стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова. М.: Вост. лит.; 2010.
2. Карева О.В. *Веселое разрушение: постмодернистская парадигма в романистике Ихсана Октая Анара*. М.: Издательство МБА; 2014.
3. Ecevit Y. *Türk Romanında Postmodernist Açılımlar*. İstanbul.: İletişim yayınları; 2016. (In Turk.)
4. Топташ Н.А. *Heba*. Ankara: İletişim; 2014. (In Turk.)
5. Orhan Pamuk: The Question of Conscience URL: <https://www.theguardian.com/books/comment/story/0,1789061,00.html>. [дата обращения: 15.08.2020]
6. Hamer R. *Millet Books «The Messenger Boy Murders»*. Ankara: İletişim; 2009. (In Turk.)
7. Freely M. *Cornucopia*. Berrin Torolsan; 2009. (In Turk.)
8. Interview with turkish writer Perihan Magden: War of nerves. URL: <http://sendika30.org/2006/08/interview-with-turkish-writer-perihan-magdenwar-of-nerves-by-kris-evans-aljazeera.html>. [дата обращения: 01.03.2020].
9. Perihan Magden. URL: <http://t24.com.tr/yazarlar/perihan-magden.html>. [дата обращения: 15.08.2020].
10. Репенкова М.М. *Турецкая литература на рубеже XX-XXI веков: основные парадигмы*. Ин-т стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова. М.: Вост. лит.; 2016.
11. Üster C. *Yeryüzü kitaplığı*. Radikal Gazetesi; 2009. (In Turk.)
12. 200 выдающихся турков приносят извинения за великую катастрофу 1915 года. URL: http://www.armeniapedia.org/wiki/200_prominent_Turks_apologize_for_great_catastrophe_of_1915.html. [дата обращения: 10.06.2020].

References

1. Repenkova M.M. *Rotating mirrors: postmodernism in the literature of Turkey*. In-t countries of Asia and Africa of Lomonosov Moscow State University. M.: East. lit.; 2010. (In Russ.)
2. Kareva O. V. *Veseloje razrushenie: postmodernist paradigm in the novelistics of Ihsan oktay Anar*. - Moscow: IBA Publishing house; 2014. (In Russ.)
3. Ecevit Y. *Türk Romanında Postmodernist Açılımlar*. İstanbul.: İletişim yayınları; 2016. (In Turk.)
4. Топташ Н.А. *Heba*. Ankara: İletişim; 2014. (In Turk.)
5. Orhan Pamuk: The Question of Conscience Available from: <https://www.theguardian.com/books/comment/story/0,1789061,00.html>. [accessed: 15.08.2020].

6. Hamer R. *Millet Books «The Messenger Boy Murders»*. Ankara: İletişim; 2009. (In Turk.)
7. Freely M. *Cornucopia*. Berrin Torolsan; 2009. (In Turk.)
8. Interview with turkish writer Perihan Magden: War of nerves. Available from: <http://sendika30.org/2006/08/interview-with-turkish-writer-perihan-magdenwar-of-nerves-by-kris-evans-aljazeera.html>. [accessed: 01.03.2020].
9. Perihan Magden. Available from: <http://t24.com.tr/yazarlar/perihan-magden.html>. [accessed: 15.08.2020].
10. Repenkova M. M. *Turkish literature at the turn of XX-XXI centuries: the main paradigms*. In-t of Asian and African countries of Lomonosov Moscow State University. M.: East. lit.; 2016. (In Russ.)
11. Üster C. *Yeryüzü kitaplığı*. Radikal Gazetesi; 2009. (In Turk.)
12. 200 outstanding Turks apologize for the great catastrophe of 1915. Available from: http://www.armeniapedia.org/wiki/200_prominent_Turks_apologize_for_great_catastrophe_of_1915.html. [accessed: 10.06.2020].

Авторы публикации

Нигматуллина Алсу Мансуровна –
кандидат филологических наук, доцент
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
E-mail: alsunigmatullina@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0001-9502-5371>

Authors of the publication

Nigmatullina Alsu Mansurovna –
PhD in Philology, Associate Professor
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: alsunigmatullina@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0001-9502-5371>

Гребеницкова Ксения Владимировна –
студентка
Казанский федеральный университет
Казань, Россия
E-mail: ksyusha.grebensh@mail.ru

Grebenshchikova Ksenia Vladimirovna –
Student
Kazan Federal University
Kazan, Russia
E-mail: ksyusha.grebensh@mail.ru

**Раскрытие информации
о конфликте интересов**

Автор заявляет об отсутствии
конфликта интересов.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of
interest.

Информация о статье

Поступила в редакцию: 10.02.2022
Одобрена после рецензирования: 09.03.2022
Принята к публикации: 15.03.2022

Article info

Submitted: 10.02.2022
Approved after peer reviewing: 09.03.2022
Accepted for publication: 15.03.2022

Автор прочитал и одобрил окончательный
вариант рукописи.

The author has read and approved the final
manuscript.

Информация о рецензировании

«Казанский лингвистический журнал» благо-
дарит анонимного рецензента (рецензентов)
за их вклад в рецензирование этой работы.

Peer review info

Kazan Linguistic Journal thanks the anony-
mous reviewer(s) for their contribution to the
peer review of this work.